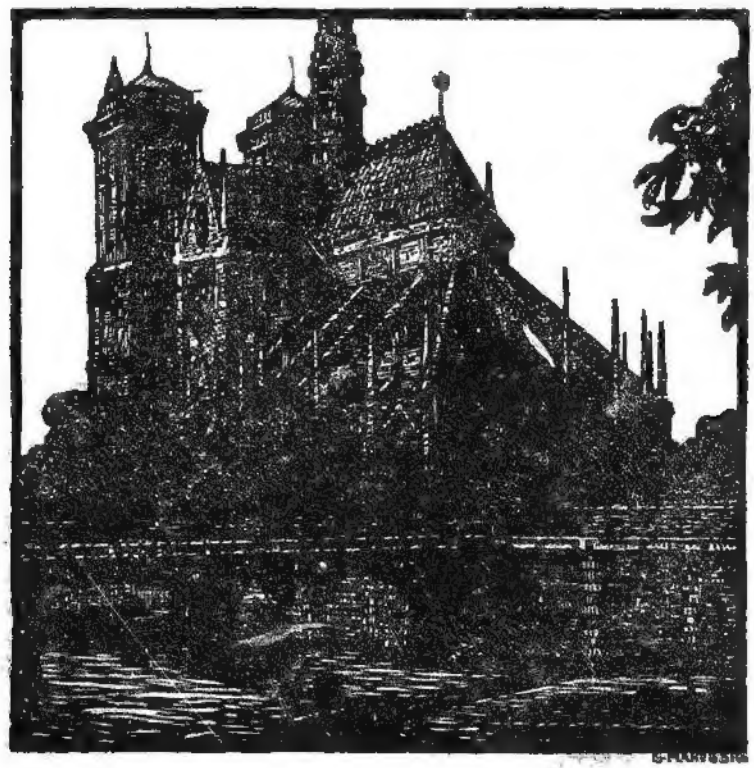
G·PUCCINI

# LA·HOUPPELANDE

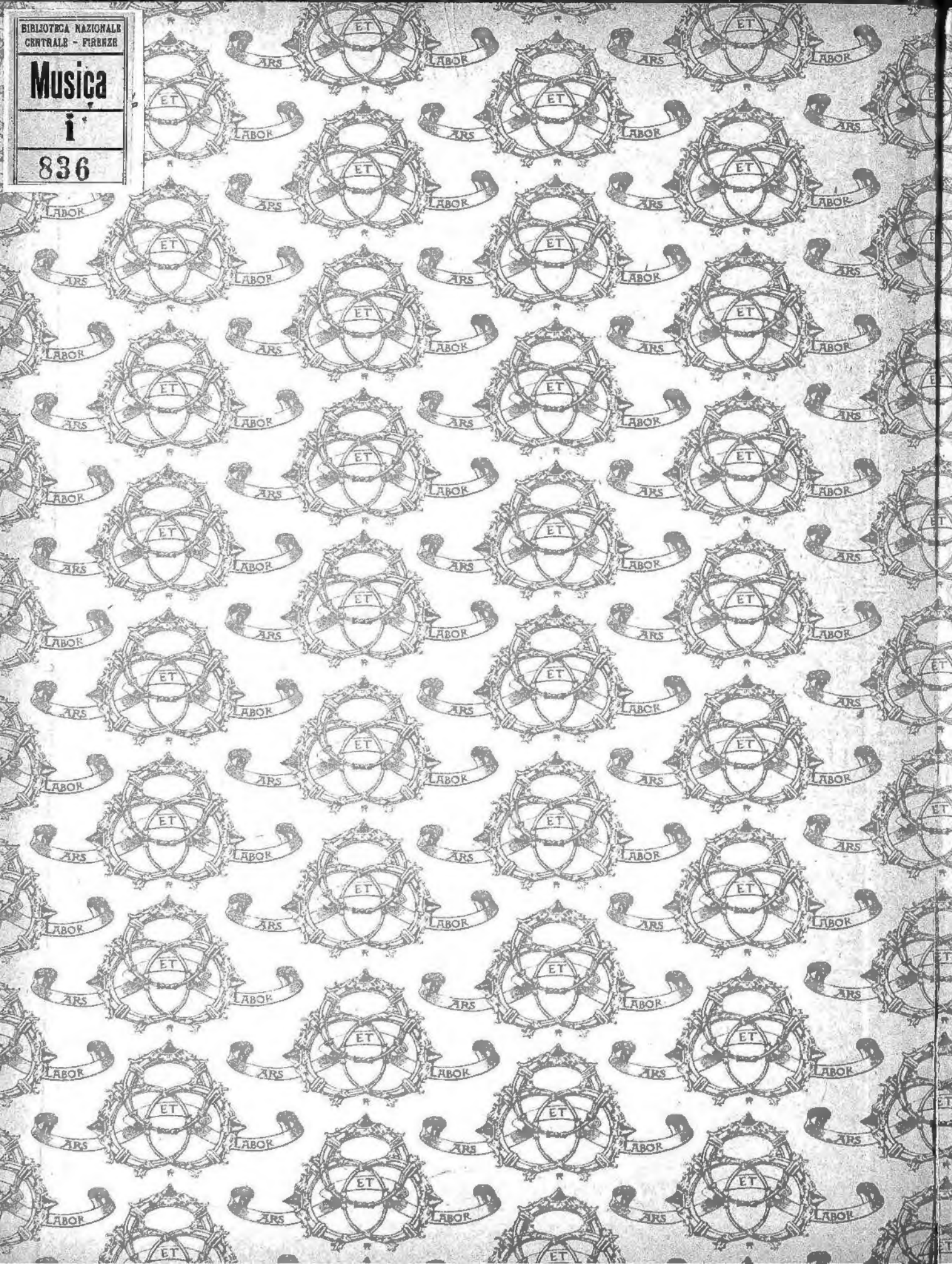


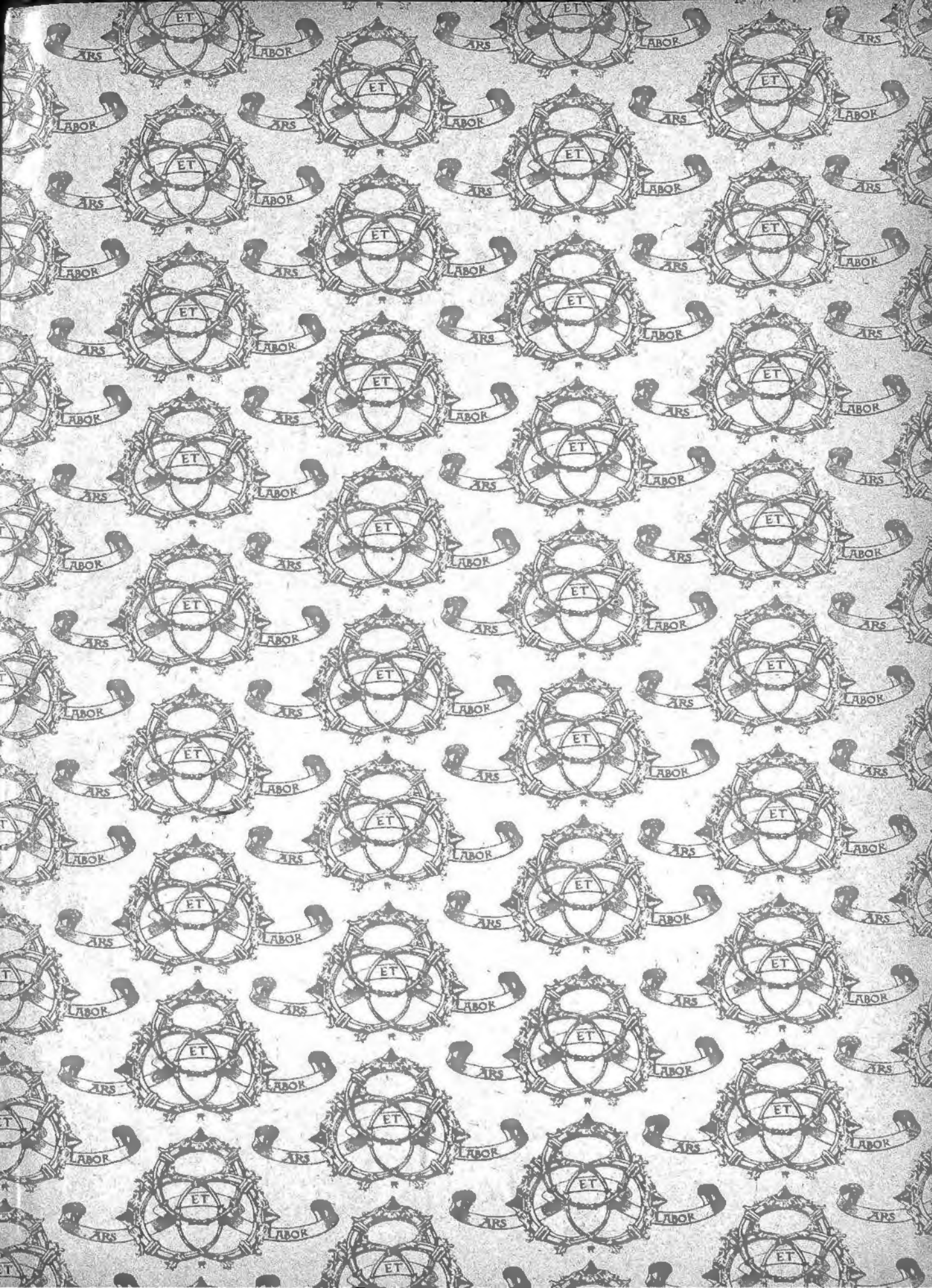
EDITIONS·RICORDI

COPYRIGHT·MCMXXI, by G·RICORDI & Co

PRINTED·IN·ITALY IMPRIMÉ·EN·ITALIE

BIBLIOTECA NAZIONALE
CENTRALE - FIRENZE
Musica
i
836




ET
ARS
LABOR

BIBLIOTECA
CENTRALE
MUS
i
83

# LA HOUPPELANDE

*(d'après le drame en un acte de DIDIER GOLD)*

LIVRET DE GIUSEPPE ADAMI

VERSION FRANÇAISE DE DIDIER GOLD

MUSIQUE DE

# GIACOMO PUCCINI

CHANT ET PIANO
(A) Fr. 10.—

PIANO SEUL
(A) Fr. 6.—

RÉDUCTION DE CARLO CARIGNANI

Propriété pour tous pays. — Déposé selon la loi et les traités internationaux.
Tous droits d'exécution, représentation, reproduction, traduction et d'arrangement réservés.
All rights of execution, representation, reproduction, translation and transcription are strictly reserved.

G. RICORDI & C.

MILAN - ROME - NAPLES - PALERME - LONDRES - LEIPZIG - BUENOS-AIRES - NEW-YORK

PARIS - SOCIÉTÉ ANONYME DES ÉDITIONS RICORDI - PARIS
18 - Rue de la Pépinière - 18

(COPYRIGHT MCMXXI, by G. RICORDI & CO.).

(Printed in Italy). (Imprimé en Italie).

Mus. i. 836

*Un coin de la Seine où est ancrée la péniche de Michel.*

*La péniche occupe presque tout le premier plan de la Seine et est rejointe au quai d'abordage par une passerelle.*

*La Seine va se perdant au loin. Dans le fond se profile le vieux Paris et, principalement, la masse majestueuse de Notre-Dame se détachant sur le ciel d'un rouge merveilleux.*

*Toujours au fond, à droite, sont des groupes de maisons qui bordent la Seine et, au premier plan, de hauts platanes luxuriants.*

*La péniche a tout le caractère des habituels chalands qui naviguent sur la Seine: le gouvernail s'avance au-dessus de la cabine. La cabine est très propre, bien peinte avec ses fenêtres vertes, sa cheminée et son toit plat, à moindre hauteur, sur lequel sont alignés des pots de géraniums. Sur une corde sont étendus des linges à sécher. Sur la porte de la cabine la cage des canaris.*

*C'est le coucher du soleil.*

118000

# PERSONNAGES

MICHEL, patron du chaland . . . . . 50 ans

LOUIS, débardeur . . . . . 20 »

Le « GOUJON », débardeur. . . . . 35 »

La « TAUPE », débardeur . . . . . 55 »

GEORGETTE, femme de Michel . . . . . 25 »

La FURETTE, femme de La « Taupe » . . . . . 50 »

DÉBARDEURS – MARCHAND DE CHANSONS – MIDINETTES

JOUEUR D'ORGUE – PASSANTS – DEUX AMANTS

UN ALLUMEUR DE RÉVERBÈRES, ETC.

118000

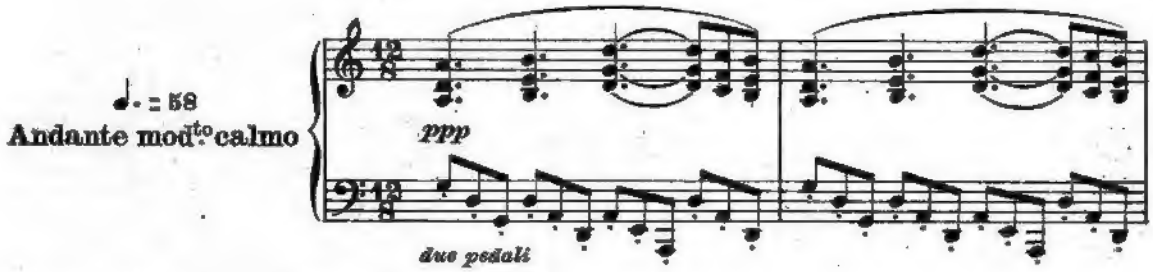
# LA HOUPPELANDE

DE

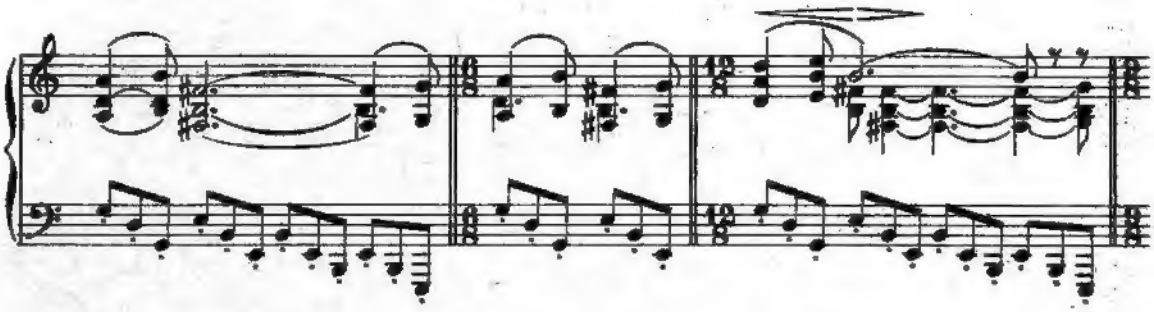
# G. PUCCINI

(LE RIDEAU SE LÈVE DÈS LA PREMIÈRE MESURE)

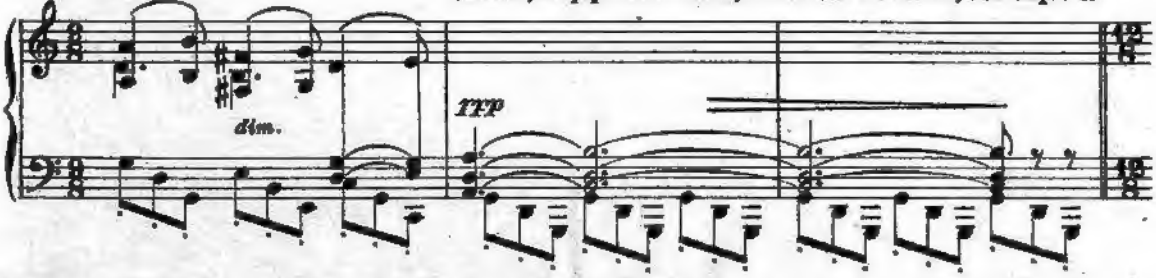
(Georgette va et vient: elle retire du linge étendu à sécher, puise un seau




d'eau et arrose ses fleurs, donne à manger à ses serins.)



(Michel, la pipe aux dents, assis sur la barre, contemple le




*Propriété G. RICORDI & C. Editeurs-Imprimeurs, MILANO.* *(Copyright MCMXXI, by G. RICORDI & Co.)*
Tous droits d'exécution, représentation, reproduction, traduction et d'arrangement réservés. 118000
All rights of execution, representation, reproduction, translation and transcription are strictly reserved. *B*

soleil couchant. Les débardeurs achèvent leur journée. Des tombereaux démarrent, les chevaux piaffent et agitent leurs grelots, les charretiers jurent et claquent du fouet.)

1

*ppp*

(Une sirène de remorqueur jette son cri)

(Des débardeurs sortent de la cale)

*cres.* *sf* *p*

*f* *pp* *dim.* *rit.*

a Tempo

2

*p* *pp*

(Des débardeurs vont et viennent toujours)

*mf* *cres.* *f*

*dim.* *poco rit.* a Tempo

*mf* *p*

GEORGETTE

Ho! Michel! Mi_chel! T'en auras-tu assez rempli les

3

*pp*

GEORGETTE

yeux de ton soleil? C'est donc si beau, si

*rit.* *rit.*

GEORGETTE

a Tempo, *leggermente mosso*

beau? Je le crois aus_si, puisque ta pipe s'est étein_te,

MICHEL

Bien sûr!

a Tempo, *leggermente mosso*

*pp*

GEORGETTE

(avec empressement)

el_le ne fu_me plus! J'y vais voir, veux-

MICHEL

(montrant les débardeurs)

Où en sont-ils, en bas?

GEORGETTE

-tu? Ils ont vraiment pei_né! Suivant leur pro_

MICHEL

Reste là, j'irai voir moi-même.

GEORGETTE

-mes - se, la ca - le se - ra net - te pour le chargement, de-

DÉBARDEURS
Basses

(au fond de la cale)

(presque parlé, d'une voix lointaine)

Oh! ohiss! oh!

GEORGETTE

Calmo

-main tout se - ra prêt. Ce - la mé - ri - te bien, je

V. Celles

*p*

Calmo

*p*

GEORGETTE

*rit.*

Meno

pen-se, un bon coup de vin à boi - re, un bon coup de vin!

MICHEL

*p*

Oui,

4 Meno

*rit.*

I. Tempo

MICHEL

certes, mon cœur d'or. Tu penses à tout!

LES DÉBARDEURS

Ténors (dans la cale) (parlé)

Oh! o - hiss! oh! Encore un tour!

(avec un accent pesant, la voix lointaine)

Basses (parlé)

Oh! o - hiss! oh! On tra - vaille sans ar - deur,

I. Tempo

*p ma ruvido*

*pp*

*pp*

MICHEL

Apporte leur à boi - re!

LES DÉBARDEURS

Basses

Et le vin semble à ceux qui vivent sur l'eau, meilleur, c'est cer -

*mf*

*p*

GEORGETTE

Oui, j'y songeais, ils reprendront des for - ces!

MICHEL

Et puis, mon vin clair é -

Basses

- tain!

*p*

*mf*

LES DÉBARDEURS

MICHEL

teint la soif et don - ne du coeur!

Bar. et Tén. (quelques-uns) (avec l'accent pesant)

Tu te fa - tigues, ba - te - lier!

Basses (parlé)

oh! o - hiss! oh! Encore un tour!

Altos

*p*

Bar. et Tén.

Ce soir tu ne pourras plus ser - rer Mar - got heu - reuse en tes

*mf* *p*

GEORGETTE (s'éloignant un peu)

A toi? Pourquoi

(s'avançant vers Georgette affectueusement)

MICHEL

A moi n'as-tu pas pen - sé?

Bar. et Tén.

bras!

5

*p*

GEORGETTE

donc?

MICHEL (l'entourant de son bras)

Au vin je puis renon - cer, mais si ma pi - pe s'é-

smorzando

pp

MICHEL

-teint, mon cœur ne s'é - teint pas!

LES DÉBARDEURS

Ténn.

(avec l'accent pesant et la voix lointaine)

La ca - le maintenant est vi - de.

Bar.

Encore un tour!

Basses (parlé)

Oh! o - hiss! oh!

Flauti

p

p

pp

MICHEL (Il veut l'embrasser, mais elle lui dérobe sa bouche, et lui tend la joue) (Michel descend dans la cale)

Un bai_ser, ma pe_ti_te!

LES DÉBARDEURS
Tén.

Ra_pi_de_ment le jour s'en fuit, Mar_got, ton a_mour aus_

*mf* *p*

GEORGETTE

Je pense à

LOUIS (passant du quai sur le chaland)

J'ai soif, belle patron_ne!

Tén.

_si!

6

*p con calma*

GEORGETTE

vous et vous m'en fe_rez des com_pli_ments de c'vin_

GEORGETTE (entre dans la cabine en regardant longuement Louis)

-la!

Le GOUJON (sortant de la cale avec une charge sur l'épaule)

*con sentimento*

Le damné sac! ah! le maudit métier!

*p*

Le GOUJON

Har_di, la Tau_pe! puis à la soupe!

*f* *p*

(remontant de la cale avec une charge sur l'épaule)

La TAUPE

T'en as de bonnes! Vois, je ruissel_le! Ces maudits sacs! C'que j'en ai plein l'

*f* *p*

La TAUPE (secouant la tête et essuyant la sueur du revers de la main)

dos! Ah! qu'il fait chaud! Oh! p'tit Louis, encore u_ne tourné_e!

Allegretto con vivacità ♩ = 184

LOUIS (montrant Georgette qui porte la cruche et les verres)

*ben ritmato*

La voi_ci la tour_né_e, re_gar_de, vieux gro_gnard!

7 Allegretto con vivacità ♩ = 184

*f* *p*

LOUIS (Tous accourent à l'appel, entourant Georgette qui dis_

Arri_vez, tous les gas! Vi_te! Vi_te! C'est le

*mf* *scolto* *f*

tribue les verres)

GEORGETTE (en riant)

Si ce n'est pas vrai, en tout

LOUIS (buvant)

vin qui fait le cœur so_li_de au tra_vail!

8

*f* *p*

GEORGETTE

cas, on le dit! Voi_là pour tout le mon_de! Tiens, mon vieux,

GEORGETTE

(elle verse à boire)

le Goujon, pour toi, la cru - che!

9

*fp*

La TAUPE

A vo - tre san-

*mf p*

La TAUPE

-té nous bu - vons, pa - tron - ne!

*brillante*

*mf*

(Le charretier s'en va avec son chargement de ciment après avoir bu un verre de vin)

La TAUPE

A nos amours, bu - vons! bu - vons!

GEORGETTE

En voulez-vous en-

La TAUPE

(il s'essuie la bouche du re-vers de la main)

Il est bon, il est doux. C'est un bai - ser qu'on boit!

10

GEORGETTE

(versant de nouveau à la Taupe)

(aux autres)

-cor? Pas-sez-moi l'an-tre cru - che!

La TAUPE

Peut-on vous refu - ser?

Fag.

*P sensibile*

*p*

*f* *p*

LOUIS (montrant un joueur d'orgue qui passe sur le quai)

(appelant le joueur ambulant)

Un joueur d'or - gue, vois donc, je crois qu'il arri - ve à point!

Le GOUJON (levant le verre)

Je vais noyer en ce vin mes tris - tes pen-sé - es!

11

*mf*

Ped.

Le GOUJON (à Georgette qui verse encore)

Ou - blions tout, bu - vons! Mer - ci! mer - ci!

*p*

Le GOUJON

Si je pouvais trou - ver le vrai bon-heur au

*f*

LOUIS (au joueur)

Hé! là! mon cher maî-tre! Viens donc!

Le GOUJON

fond!

12

*p*

GEORGETTE

(à Louis comme pour l'engager à danser avec elle)

Moi je ne com_prends

LOUIS (aux amis)

Il a tout de l'ar_tis_te!

GEORGETTE

qu'u_ne mu_si_que: cel_le qui fait dan_

GEORGETTE

_ser!

Le GOUJON

(il s'avance le premier)

Et moi aus_si! J'ai en_cor de la

GEORGETTE

(en riant)

Bien! je te crois sur pa_

Le GOUJON

jam_be, de la bon_ne!

*pp*

GEORGETTE

Tempo di Valzer moderato ♩=176

_ro _ le!

Le GOUJON

(content)

(Le Goujon et Georgette dansent)

Al_ lons-y, la pa_ tron_ ne!

13

Tempo di Valzer moderato ♩=176

p

p

LOUIS

(Louis et la Taupe se bouchent les oreilles aux fausses notes de l'orgue)

(en riant)

Un vrai

LOUIS

sin_ ge, mais un sin_ ge dan_ se mieux!

(On rit, mais plus encore parce que le Goujon n'arrive pas à prendre le pas en accord avec Georgette)

p

14

LOUIS (au Goujon qui danse en glissant les pieds)

Sans ri_re, on di_rait qu'il fait les es_ca_liers!

GEORGETTE

Aïe! il m'é_cra_se le

15

GEORGETTE

pied!

LOUIS (éloignant Le Goujon d'une poussée et prenant sa place) (Louis danse avec Georgette qui s'abandonne avec langueur dans ses bras.)

Va! laisse! tu n'sais pas!

Cordes
*leggero*
*pp*

16
*pp*

a Tempo
(Michel sort de la cale)
*pp*

17 a Tempo
*poco rit.*
*p*

La TAUPE
(Georgette et Louis cessent de danser.

Hé! les enfants, le pa_tron!

Louis fait signe au joueur et lui donne une pièce de monnaie. Le joueur s'en va. Louis et les autres débardeurs redescendent dans la cale pendant que Michel s'approche de Georgette.)

GEORGETTE (après s'être arrangé les cheveux, à Michel, d'un ton naturel)

A _ lors, c'est bien dé _ ci _

*cantando*

GEORGETTE

_ dé? Nous al _ lons partir la se _ maine prochaine?

18

*pp* *espressivo*

GEORGETTE

La Taupe, le Gonjon

MICHEL (vaguement)

Nous ver _ rons.

GEORGETTE

resteront? Pour _

MICHEL

Oui, mais Louisaussi reste _ ra.

GEORGETTE

_tant tu lui avais dit....

MICHEL

J'ai chan_gé. Voi _ là!

*p*

GEORGETTE

Pour_quoi?_

Le MARCHAND de CHANSONS (à l'intérieur, un peu loin)

Deman_dez la ro _ mance à suc _ cès!

Arpe

19

*mf*

*sentito*

GEORGETTE

C'est un débrouillard,

MICHEL

Pourquoi? Mais c'est pour qu'il ne crève pas de faim!

Le MARCHAND

Célesta

Violini

*pp*

GEORGETTE

ce p'tit Louis!

MICHEL

Bien trop! C'est la vé_ri_té, et c'est pour ce _ la

Le MARCHAND

Dix cen tim's, deux sous!

GEORGETTE

a Tempo

(ennuyée)

*rit:*

On ne sait jamais si les gens te plaisent ou non.

MICHEL

*poco rit:*

que je ne veux plus de lui.

Le MARCHAND

(plus près)

Qui la dé_

20

a Tempo

*poco rit:* *p* *rit:*

MICHEL

a Tempo

C'est de si peu d'in _ té _

Le MARCHAND

_ si _ _ _ re? _

Arpa

pp

a Tempo

pp

f

MICHEL

_ rêt.

(au loin la sirène d'un remorqueur)

pp

f

GEORGETTE

Et voi _ là dé _ jà le soir, _

21

pp

GEORGETTE

der_nier rê_ve des der_niers beaux jours de Sep_

GEORGETTE

_tem_bre! Dans le ciel une hi_ron_

*p*

GEORGETTE

_del_le! Dans l'eau le so_leil se

*cres.*

*affrett. un poco*

GEORGETTE

*poco rit.*

plon_ge: on di_rait, au loin, u_ne gros_se o_

*f affrett. un poco*

*poco rit.*

Ped.

Quasi lo stesso movimento ♩. = ♩.

GEORGETTE

_ran _ ge. Tiens, j'aperçois la Furette!

Le MARCHAND de CHANSONS (encore plus près)

22 Quasi lo stesso movimento ♩. = ♩. Dix cen_tim's,

*espressivo*

*p*

GEORGETTE

Croirais-tu? Elle vient chaque jour chercher son ma_

Le MARCHAND

deux sous, pa_roles et mu_sique!

*p*

GEORGETTE

_ ri. Non, mais elle est jalouse!

MICHEL

C'est pour voir s'il boit pas trop!

*cantando*

*f* *p* *più piano*

GEORGETTE

(scrutant Michel)

23

Encor

*p*

GEORGETTE

te voilà de mauvaise hu_meur! Pourquoi? Et te voilà muet, sou_dain!

Le MARCHAND de CHANSONS

(Le vendeur de chansonnettes, sur le quai au bord de la Seine, suivi d'un homme qui porte une petite harpe en bandoulière. Quelques midinettes sortant d'une maison de modes, l'entourent.)

Qui la veut? C'est

MIDINETTES

Sop.

(8 seuls)

(le harpiste a déposé son instrument, s'assied sur un petit pliant)

I_ci! I_ci!

Sop.

(les 8 autres)

I_ci!

Le MARCHAND

le dernier succès du jour!

*p*

Allegretto ♩ = 112

GEORGETTE

Je le sais, tu ne me bats ja_mais!

MICHEL

Je ne te dis jamais rien.

Le MARCHAND

Ô prin_

24 Allegretto ♩ = 112

*pp*

*il più piano possibile*

GEORGETTE

Oui, j'aime_

MICHEL

Dis, tu le vou_drais?

Le MARCHAND

_temps que tes é_ toi_ les, ne cherchent plus sous ses longs

GEORGETTE

_rais mieux celà, que de te voir ain_ si fai_re méchante fi_

Le MARCHAND

voi_les le rê_ve du soir en_dor_mi...

*f*

(Michel, sans répondre, remonte sur la péniche et se met à fixer mieux une corde d'amarre)

GEORGETTE

-gu - re!

Le MARCHAND

Prin - temps, ô doux prin-temps, ne sais tu pas que c'est

Clar.

*pp dolce*

25

*pp*

Le MARCHAND

*rall:* *dim.*

vi - vre d'a-mour qui nous fait mou - rir d'a-mour aus - si!

*rall:*

*perdendosi*

Le MARCHAND *quasi a tempo* a Tempo

C'est l'his-toi-re de Mi - mi!

*quasi a tempo* a Tempo

*pp* *pp* *p* *m.d.*

(les midinettes achètent la chansonnette et s'en vont en la lisant)

GEORGETTE (qui a suivi Michel avec insistance)

Mon homme, dis, qu'as-tu?

*dolce* *p*

MICHEL

(*court*) a Tempo

Mais rien... mais rien!

Le MARCHAND de CHANSONS

26 Es-pé-rer ce-lui qu'on ai-

a Tempo

(*court*) *mf* *pp*

GEORGETTE

Quand je suis à Pa-ris, je me sens bien, si heu-

Le MARCHAND

me, c'est comp-ter a-vec son coeur jusqu'aux mi-nu-tes su-

*pp*

GEORGETTE

_reu_se! Pour_quoi?

MICHEL

Le MARCHAND Moi, si tri_ste!

_prê _ mes. Mais lors _ que ce_lui qu'on ai _ _

Clar.

pp

27

pp

Le MARCHAND

rall:

_ _ _ me! A tout jamais s'est en_fui le coeur s'ar_rê_te et c'est fi _

rall:

Le MARCHAND dim. quasi a tempo a Tempo

_ ni

Com_me le coeur de Mi _

quasi a tempo a Tempo

dim.

pp

(Le vendeur de chansonnettes s'éloigne suivi du harpiste. Les midinettes lisant les feuillets achetés, s'éparpillent, en répétant le dernier couplet de la chanson.)

Le MARCHAND

_mi!

28

*p*

MIDINETTES

6 Sopranos

(au loin) (*court*)

29

At _

(*court*) *pp*

_ten_dre l'heure su _ prê _ _ _ _ me! Lorsque l'amant s'est en _

(La Furette apparaît sur le quai, traverse la passerelle et monte sur la péniche. Elle a sur l'épaule un

*dim:* *pp*

_fui, plus de cœur, tout est fi _ ni! Ah!

*dim:*

cabas gonflé de toutes sortes d'effets ramassés.)

La FURETTE

a Tempo

Pi - bouit! les amou -

*perdendosi*

Pau - vre cœur de Mi mi!

a Tempo

*mf*

GEORGETTE

Poco meno

Ah! la Furette! Hé! bonsoir!

La FURETTE

- reux, bonsoir, bon - soir!

Et mon

30

Poco meno

*p*

(Michel, après avoir salué d'un geste la Furette, s'éloigne et rentre dans la cabine.)

La FURETTE

hom - me? A-t-il fait sa be - so - gne? Dis-moi, j'es -

*p*

*pp*

La FURETTE

pè_re qu'il s'a pas trop plaint d'son lambar_go, il

*p*

La FURETTE

me f'sait peine à voir!

*p* *cres.* *mf*

La FURETTE

Mais je vais le gué_rir: une bonne fric_ti_on de vieux

Flûte

*p* *sensibile*

*p*

*a tempo*

(Elle ricane, puis elle ouvre vivement son cabas, fouille avec volupté et en sort divers objets)

La FURETTE *sostenuto*

rhum lui redressera l'é_chi_gne!

*sostenuto*

31

*a tempo*

*staccato*

*p*

*p*

La FURETTE

Tiens, Georget - te, tu vois, un pei_gne tout flambant neuf!

*f* *mf* *p*

La FURETTE

Le veux - tu? Mais oui, prends-le; combien en_cor j'ai

*p*

GEORGETTE (prenant le peigne)

Comme on a rai_son

La FURETTE

ré_col_té dans ma jour - né - e!

*p*

GEORGETTE

de t'appe_ler Fu_ret - - te! Partout tu rô_des, tu fouil - les, aus_

*pp*

GEORGETTE

_si, ton sac est-il plein.

32

*p*

*p*

*mf*

Allegro energico ♪ = 200

*f*

*calando*

La FURETTE

(montrant son cabas)

Tu ne_ peux savoir tou_tes les

33

*p*

*pp*

La FURETTE

cho_ses, là, dans ce ca_bas! Tout ce qu'il ren_fer_me!

La FURETTE

— Vois donc! Vois donc! D'a-bord un jo-li tou-pet — de

La FURETTE

plu-mes, de la den-tel-le, et puis un pe-tit

Clar.

*p*

*legato*

La FURETTE

va-se à fleurs! Ils sont là con-fus, les pau-vres

*dim.*

La FURETTE

ob-jets, tris-tes re-li-ques, sou-ve-nirs de tant d'a-

*pp*

La FURETTE

_mours! Bon_heur, tris_tes_ _se, i_ci ras_sem_

34

p

La FURETTE

rit:..... a Tempo

_blés, sans dis_tinc_ti_on! Pau_vre_té, ri_ches_se!

35 a Tempo

p dolce

rit:.....

Ped.

GEORGETTE

Et dans ce papier?

La FURETTE (tirant du sac un cornet)

C'est deux sous de mon

p

La FURETTE

poco rit:..... a Tempo

rall:.....

pour Ca_po_ral, c'est mon ma_

poco rit:..... a Tempo

pp

col canto.....

La FURETTE

Poco meno

*rall:*

-tou, mon matou ti - gré, aux yeux si doux, si doux qu'ils vous trou -

Poco meno

*pp* imitation du chat

*rall:*

GEORGETTE (riant)

a Tempo

Mon Dieu, pour ton ma - tou que de ten - dres -

La FURETTE

-blent!

36 a Tempo

*p*

GEORGETTE

-se!

La FURETTE

(elle rit)

Il comprend tout mon ma - tou!

7

*f*

*f*

La FURETTE

37 8

C'est un beau chat; il est

ff staccato

La FURETTE

fier com - me un pa - cha! Quand, seule, en ma man-

La FURETTE

- sar - de, gra - ve - ment il me re - gar - - de, Ja - mais

cresc.

La FURETTE

de dis - pu - - - te entre nous et, d'un

La FURETTE

rien fai - sant des jou - joux, je chan - te, il

mf p

La FURETTE

miau — le en re-fermant ses yeux doux — Puis il

*p* *legato* *dim.*

La FURETTE

sau - te sou - dain sur mon é - pau - le!

38

*pp*

La FURETTE

Ron, ron, ron, que faut - il pour ê - tre heu-

*mf*

La FURETTE

-reux — dans la vi - e? Ten - dres - se et philo - so - phi - e!

*mf*

39

*p*

La FURETTE

Ron, ron, ron, ron, ron:

La FURETTE

un bon ma - ri, un ma - tou qui ron -

La FURETTE

- ron - - ne et, pour - tant flé - tri, mon

cres.

La FURETTE

cœur, mon cœur qui se don - ne.

40

f

ff

p

Andante moderato come II I.Tempo
*quasi lo stesso movimento*

La TAUPE (sortant de la cale, suivi de Louis)

Hé! te voilà, ma

41 Andante moderato come II I.Tempo
*quasi lo stesso movimento*

*pp*

La FURETTE

Je par - lais à Georget - te de *Ca - po* -

La TAUPE

vieille! Qu'est c'que tu dis?

Trompe d'automobile au loin

La FURETTE

*- rall*

MICHEL (sortant de la cabine accoste Louis)

Oh! Petit Louis, à de -

MICHEL

*poco rit.* a Tempo

_ main, car on charge_ra du fer ! Viens donner un coup de

Cordes

*p*

*ores.* *poco rit.* *p* a Tempo

LOUIS

Entendu, patron !

MICHEL

main.

*p*

Le GOUJON (venant de la cale, suivi des autres débardeurs qui gagnent le quai après avoir salué Michel)

Bonne nuit, à tertous !

La TAUPE

T'es donc si pres_

42

*p*

La FURETTE

Le GOUJON — Tu vas encor te saoûler! Ah! si j'étais ta femme! Je te ferais tâ-

La TAUPE — Quoi qu'vous feriez!

-sé?

La FURETTE

Allegretto (*Lo stesso movimento*)

-ter du ba-lai tous les jours, jusqu'à c'que tu ne boives plus! T'as donc pas

Allegretto (*Lo stesso movimento*)

*p*

La FURETTE

Allegro moderato con moto

honte?

Le GOUJON

Non, non, non! car j'ai soif tou-jours!

43

Allegro moderato con moto

*mf* *f* *mf*

Le GOUJON

Et puis, mieux vaut noy-er tant de pen-sé-es!

Le GOUJON

Bu - vant, je ne pense pas. Quand je

*p*

Le GOUJON

(s'achemine en ricanant, pendant que Michel descend dans la cale)

pen - se je n'ris plus! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

*p*

*cres*

LOUIS

(arrêtant Le Goujon)

Il a rai-

Le GOUJON

ah! ah! ah! ah!

*f*

44

*f*

LOUIS

-son: pen - ser n'est que fo - li - e! Courber le dos sous la mé-

*p*

*calando*

*p*

LOUIS

Appena meno

-lan - co - li - e! Souf - frir et

Appena meno

Ped.

LOUIS

vi - - -vre! Le meilleur ne vaut rien, c'est le cha -

*f* *p*

*f* Ped. *p* Ped.

LOUIS

-grin qui seul est quo - ti - di - en.

*pp* *pp*

*pp* Ped. Ped.

LOUIS

Crè - ve a - ban - don - né, toi, pau - vre homme, comme un

LOUIS

Andante moderato (*quasi lo stesso mov.to*)

chien!

45 Andante moderato (*quasi lo stesso mov.to*)

*p* *cres.*

*mf*

Ped. Ped. Ped.

LOUIS

Et si tu veux rê_ver en_fin, garde à

Ped. Ped. Ped. Ped.

LOUIS

*Un po' sostenendo*

(avec amertume)

toi! Il faut manger ton pain bai_gné de

*Un po' sostenendo*

*ff*

*p ma espressivo*

Ped.

LOUIS

*poco rit.*

lar_mes! Que l'a_mour at_tri_sté dé_ser_te le

*poco rit.*

LOUIS

toit! C'est la mort qui te ré-ser - ve ses char-

Htb. *p dolce*

*dim.* *m.d.* *p*

LOUIS

*poco rit.*

-mes et son bai-ser, dé - jà, vient te meur-

*mf* *p dim.* *poco rit.* *p*

LOUIS

*Sostenendo* *cominciando... a...*

-trir! On est sus - pect a - lors que l'on con-

*pp* *Sostenendo* *cominciando... a...*

LOUIS *...rallentare* *rit.*

-voi - te. Va, pan - tin d'un sou, ren-tre dans ta

*...rallentare* *rit.*

LOUIS

boî_te! Qu'il a rai_son! Oui: penser c'est souf_

cres. f f

LOUIS

_frir! Sostenendo poco rall. ff Cour_ber le front c'est dé_jà mou_

Sostenendo poco rall.

ff ff

LOUIS

_rir!

Le GOUJON

46

Suis mon ex_em_ple et

p

Timpani

p

GEORGETTE (intervenant)

As_sez!

Le GOUJON

(en la regardant)

bois! N'en par_lons plus, à demain, les a_

Le GOUJON

Andante mosso

(Il disparaît sur le quai)

-mis, por - tez - vous bien!

La TAUPE

(à la Furette)

Et par - tons - nous aus - si?

Andante mosso

p

p

La FURETTE

rit.

a Tempo

Ah! quand nous aurons no - tre bi - coque à la cam-

La TAUPE

Vrai, je n'en peux plus!

rit.

a Tempo

pp

GEORGETTE

C'est tou - jours ta ma -

La FURETTE

-pa - gne, va! On n'y pen - se - ra plus!

p

p

GEORGETTE

-rot - te la campa - gne

p

La FURETTE

Allegretto mosso ♩ = 176

J'ai rê - vé d'u - ne ca -

47 Allegretto mosso ♩ = 176

*pp*

La FURETTE

- ba - ne, au mi-lieu d'un p'tit jar - din,

La FURETTE

qu'u - ne fu - mé - e enru - ban - ne, embaumé de frais jas-

La FURETTE *poco rit.*

- min. Voir mou - rir dans la jour - né - e,

*poco rit.*

La FURETTE

cha - que rêve à l'au - tre pa - reil...

*mf* *dim.*

Ped.

La FURETTE

*Ca-po-ral*, sa ronron - né - e, à mes pieds au bon so -

La FURETTE

- leil!

*p*

Ped.

*morendo*

Andante moderato ♩ = 66

GEORGETTE

J'ai fait un au_tre rê_ _ve! Car je suis du fau_

48 Andante moderato ♩ = 66

mf

GEORGETTE

_bourg, moi. Le so_leil et l'air de Pa_ris m'en_ chan_tent, ils

p

GEORGETTE

rubando a Tempo

me nourrissent le cœur! Ah! si Mi_chel un

rubando a Tempo

49

p

GEORGETTE

un poco sostenendo

jour a_ban_don_nait en_fin son ex_is_ten_ce va_ga_

un poco sostenendo col canto

Ped.

GEORGETTE

_bonde! Ne plus vivre là-de_dans, où j'é_touf_fe, vraiment! Où donc est

pp m.s. m.s.

Ped. * Ped.

GEORGETTE

rit. rall. a Tempo

ma chambret_te d'au_tre_ _fois? Loin d'i_ci.

La FURETTE

Mais où logeais-tu?

LOUIS (s'avançant soudain)

rit. rall. a Tempo

Bell'_

m.s. mf deciso

* Ped. *

GEORGETTE

Il connaît ça, p'tit Louis! Comme moi!

LOUIS

_vil_le! C'est que j'en suis aus_si!

p p

GEORGETTE

Même quartier, tous les deux! Car il

LOUIS

On ne peut pas l'oubli - er!

50 *espressivo* *rubando*

*mf* *p*

GEORGETTE

faut y ê - tre né! Bell'-ville et son pa-

*p*

GEORGETTE

*sostenuto*

-vé grimpant qui bon - dit. A-lors, comment pourrions-nous vivre sur

*sostenuto*

*cresc.* *pp*

Ped.

GEORGETTE

l'eau, nous? Vi_vre, pour nous, c'est fouler le pa_vé!

*pp*

Ped.

*rall:*

GEORGETTE

Là c'est u_ne maison, là ce sont des a_mis, ba_var_da_ges, chagrins ou con_fi_

*rall:*

Ped.

GEORGETTE

a Tempo

_den_ces!

LOUIS

Et c'est comme qui di_rait u_ne gran_ _de fa_

a Tempo

*ff*

Ped.

GEORGETTE

Le ma_tin, pimpante, on part _ au tra_ _vail! Le soir, c'est

Meno

LOUIS

_mil_le!

51

*espress.*

*p*

Meno

*p*

GEORGETTE

vrai qu'on re_mon_te un peu las_se..... Sous le ruissel_le_

*pp*

GEORGETTE

_ment des ré_ver_bères, des ma_ga_sins, les au_tos qui s'ac_

GEORGETTE

_crochent, les gens qui se bous_culent.....

*rit.*

cou cou

*rit.*

Ped. *

GEORGETTE

a Tempo

La promenade à deux dans le bois de Bou_lo_gne!

a Tempo

*p dolce*

GEORGETTE

Ri_res et baisers! Les chansons a_moureu_ses!

*poco rall:*

*poco rall:*

*p*

Moderatamente

GEORGETTE

*con grande intensità*

C'est dif_fi_ci_le à di_re, cet_te cho_se! C'est

52

Moderatamente

*pp*

*m.d.*

*cres:*

GEORGETTE

*allarg.*

*Opp.* *ten.*

*cres. molto*

rien, et c'est comme un rê_ve qui fait mal!

*allarg.*

*cres. molto*

Ped.

GEORGETTE

Andante con moto ♩ = 120

*con entusiasmo*

No_ _tre fau_bourg, quand on le

LOUIS

Cher fau _bourg, quand on le

53

Andante con moto ♩ = 120

*con fuoco*

*ff* *m.s.* *p*

Ped.

GEORGETTE

quit_te on y re _ vient, quand on y re_

*sostenuto*

LOUIS

quit_te on y re _ vient, quand on y re_

*sostenuto*

GEORGETTE

_vient on y re_ste: quel_le chose é _ _tran _ _ge!

*rubando* *rall:*

LOUIS

_vient on y re_ste: quel_le chose é _ _tran _ _ge!

*rubando* *rall:*

*mf*

a Tempo
con moto

GEORGETTE

Oui, c'est tout ce_la Pa_ris! Tout ces cris joy_

LOUIS

a Tempo
con moto

Oui, c'est tout ce_la Pa_ris, ces cris joy_

cres.

GEORGETTE

allarg.

_eux! C'est Bel_le_vil_le! Bell'_ vill'! Bell'_

LOUIS

_eux! C'est Bel_le_vil_le! Bell'_ vill'! Bell'_

allarg.

f

ff

rall: a Tempo
deciso

GEORGETTE

vill'! C'est not' pa_ra_dis!

Molto sostenuto

LOUIS

(restant comme en extase)

_vill'! C'est not' pa_ra_dis!

rall: a Tempo

54 Molto sostenuto

deciso

ff

La FURETTE

Main_te_nant je te com_ prends!

La FURETTE

Ce_la doit bien te chan_ger!

LOUIS

Je res_te,

La TAUPE

(à Louis)

C'est l'heu_re de la soupe, viens-tu pe_ tit?

LOUIS

*rall. e calando sempre*

car il faut que je par_le au patron.

La TAUPE

C'est diffé_

*rall. e calando sempre*

La FURETTE

*Mosso*

On s'en va, bon soir! bon-

La TAUPE

-rent, à de-main!

*Mosso*

*p*

*p*

(Ils s'en vont bras dessus, bras dessous; en s'éloignant, leurs voix se perdent en un murmure)

La FURETTE

(murmurant)

-soir!

J'ai rêvé d'une ca-bane,

La TAUPE

J'ai rêvé d'une ca-bane,

55

*pp*

La FURETTE

au mi-lieu d'un p'tit jar-din, Qu'une fu-mée en ru-

La TAUPE

au mi-lieu d'un p'tit jar-din, Qu'une fu-mée en ru-

*cedendo un poco*

La FURETTE

_banne, em_bau_mé de frais jas_ min. Voir mourir dans la jour-

La TAUPE

_banne, em_bau_mé de frais jas_ min. Voir mourir dans la jour-

*cedendo un poco*

a Tempo

La FURETTE

né_e, cha_que rêve à l'autre pa_ reil. *Ca_po_ral*, sa ronron-

La TAUPE

_né_e, cha_que rêve à l'autre pa_ reil. *Ca_po_ral*, sa ronron-

a Tempo

*f* *pp*

La FURETTE

(loin)

_né_e et mon vieux au bon so_ leil!

La TAUPE

(loin)

_né_e à mes pieds au bon so_ leil!

Cb. *pp* Fag. *pp* *ppp*

Andante moderato
(*un po' meno del I. Tempo*)

VOIX DE SOPRANO (à la cantonade)

Ah! Ah!

56 Andante moderato
(*un po' meno del I. Tempo*)

*pp*

VOIX DE SOPRANO (à l'intérieur)

Ah!

VOIX DE TÉNOR (à l'intérieur) (au loin)

La la la la la la la la la la la la

*pp* *p*

VOIX DE TÉNOR

la la la la

(son prolongé de la sirene d'un remorqueur, très lointain)

*rall.*

*ppp*

SILENCE

Lo stesso movimento ♩. = 52

GEORGETTE (Louis s'approche de Georgette qui l'arrête d'un geste) (avec ardeur)

57 Lo stesso movimento ♩. = 52

Mon p'tit Louis, mon

*p*

GEORGETTE

gosse! Prends bien garde, il n'aurait qu'à remonter! C'est plus pru-

*pp*

GEORGETTE

-dent, reste au loin!

LOUIS

*p*

Si c'est pas pour ve-nir contre toi, pourquoi donc

58

*p*

GEORGETTE

Je frissonne encore en y pen-sant, hier soir, ton

LOUIS

m'ap-pe-ler?

*pp*

GEORGETTE

cher bai_ser!

LOUIS

Et pour_tant ce bai_ser si tu veux....

GEORGETTE

Oui, mon a_mour, mon a_mour, mais tais-toi!

LOUIS

Quel_le crain_te sou_ _

*pp*

GEORGETTE

S'il sa_vait, il nous tue_rait!

LOUIS

_daine te sai_ sit?

*pp*

*f*

LOUIS

*Sostenendo*
(s'emportant)

a Tempo

J'ai pas peur de mourir, puis enfin qu'est-c'qui peut te li - er à lui?

Htb.

59

*Sostenendo*

a Tempo

*mf* *ff* *p*

GEORGETTE

Ah! s'enfuir tous les deux, bien loin, bien loin! Et

LOUIS

Tou - jours plus serrés!

*pp*

GEORGETTE

*rall:* a Tempo

nous aimant toujours plus! Dis-moi que tu le veux!

LOUIS

(s'apprêtant à courir vers elle)

Oui!

*rall:* a Tempo

*p*

GEORGETTE

(avec peur)

(Michel apparaît, sortant de la cale)

Sauve-toi!

*p*

LOUIS

Lo stesso movimento

MICHEL

(à Louis)

Oui, patron, je vous atten_

Com_ment? Encore i_ci?

60 Lo stesso movimento

*pp*

*p*

LOUIS

_dais et d'ailleurs, j'ai seule_ment deux mots à vous di_re: je voulais en_

LOUIS

_cor vous remercier, tout d'abord. Et je voulais vous demander si vous pourriez, des

LOUIS

fois, me descendre à Rou_en, pour trouver du tra_vail?

MICHEL

A Rou_

*pp*

MICHEL

_en? Mais, pauvre ami, là-bas, c'est la misère, tu ne trouverais

LOUIS

C'est bon! Donc je reste_rai!

MICHEL

(Michel s'achemine vers la cabine)

rien.

*p*

GEORGETTE

Où vas - tu?

MICHEL

Chercher ma houppe.

61

*dim.*

LOUIS

A demain donc, pa - tron!

*rall.*

MICHEL

lan de!

*molto* *rit.*

*pp*

*rall.*

MICHEL

Bonsoir, bon - soir!

*rit.*

a Tempo

(Michel entre dans la cabine)

*rit.*

a Tempo

*p*

*mf*

*f*

Allegro moderato ♩ =144

GEORGETTE *ma un po' agitato*
(péniblement)

Dis-moi, pourquoi vou_lais-tu redes_cen_dre à Rou_en?

62 Allegro moderato ♩ =144
*ma un po' agitato*

*pp*

GEORGETTE

Oui,

LOUIS

J'ai beau lut_ter, je ne peux plus te quit_ter!

GEORGETTE

ce qu'il faut qu'on en_du_re, ce qui meurtrit le coeur! I_ci-

GEORGETTE

-bas, c'est la tor_tu_re qui fait la ran_çon du bon_heur!

*mf*

GEORGETTE

63

*lamentoso*

Hé - las! tou - jours nouvel - le pei - ne, sup.

*p*

GEORGETTE

- pli - ce nou - veau! Qu'im - por - te, si je

*cres.*

*p*

GEORGETTE

suis plus bel - le, sous ton bai - ser toujours plus beau!

*mf*

LOUIS

Oui, nous vo - lons quand mê - me du bon - heur à la vi - e!

*f*

*pp*

GEORGETTE

Et nos baisers semblent meilleurs!

64

*mf* *p* *f*

LOUIS

Mais la joi - - e est si ra - pi - de que la peur s'en va trou-

*p* *cres.*

GEORGETTE

*rit.* a Tempo

C'est un oi - seau qu'on la - pi - de.

LOUIS

-blant a Tempo

*rit.* *p*

LOUIS

*poco rit.*

Mais sur ton cœur tremblant la ca -

*poco rit.*

*p dolce*

a Tempo

GEORGETTE

U_ne fleur sous la mous_

LOUIS

_res_se est plus dou_ce...

a Tempo

GEORGETTE

_se.

allarg.

a Tempo

Ah! pou_voir à ja_

LOUIS

65

Ta ca_res_se est si dou_ce!

allarg.

a Tempo

Ped.

GEORGETTE

_mais...

Oui, tous les deux s'en_

LOUIS

Vi_vre seuls, tous les deux!

mf

GEORGETTE

-fuir bien loin!

LOUIS

*allarg.*

Oui, tous les deux, pour toujours, pour tou-

*cres.*

I. Tempo

GEORGETTE

Non! reste enco - re...

LOUIS

(tressaillant)

-jours! C'est lui!

66 I. Tempo

*f* *p* *dim.*

GEORGETTE

Dis-moi que tu vas re - venir. E-cou - te:

LOUIS

Dans une heu-re.

GEORGETTE

comme hier je laisse_rai la passe_rel_le. Sois donc sans nulle

*pp* *pp*

GEORGETTE

*poco rit.* a Tempo

crain_te. As-tu tes es_padril_les?

*poco rit.* a Tempo

GEORGETTE

*poco rall.* *Un poco meno*

LOUIS

Oui! Dis, tu la voyais

*p*

**67** Oui! Toujours le même si_gnal?

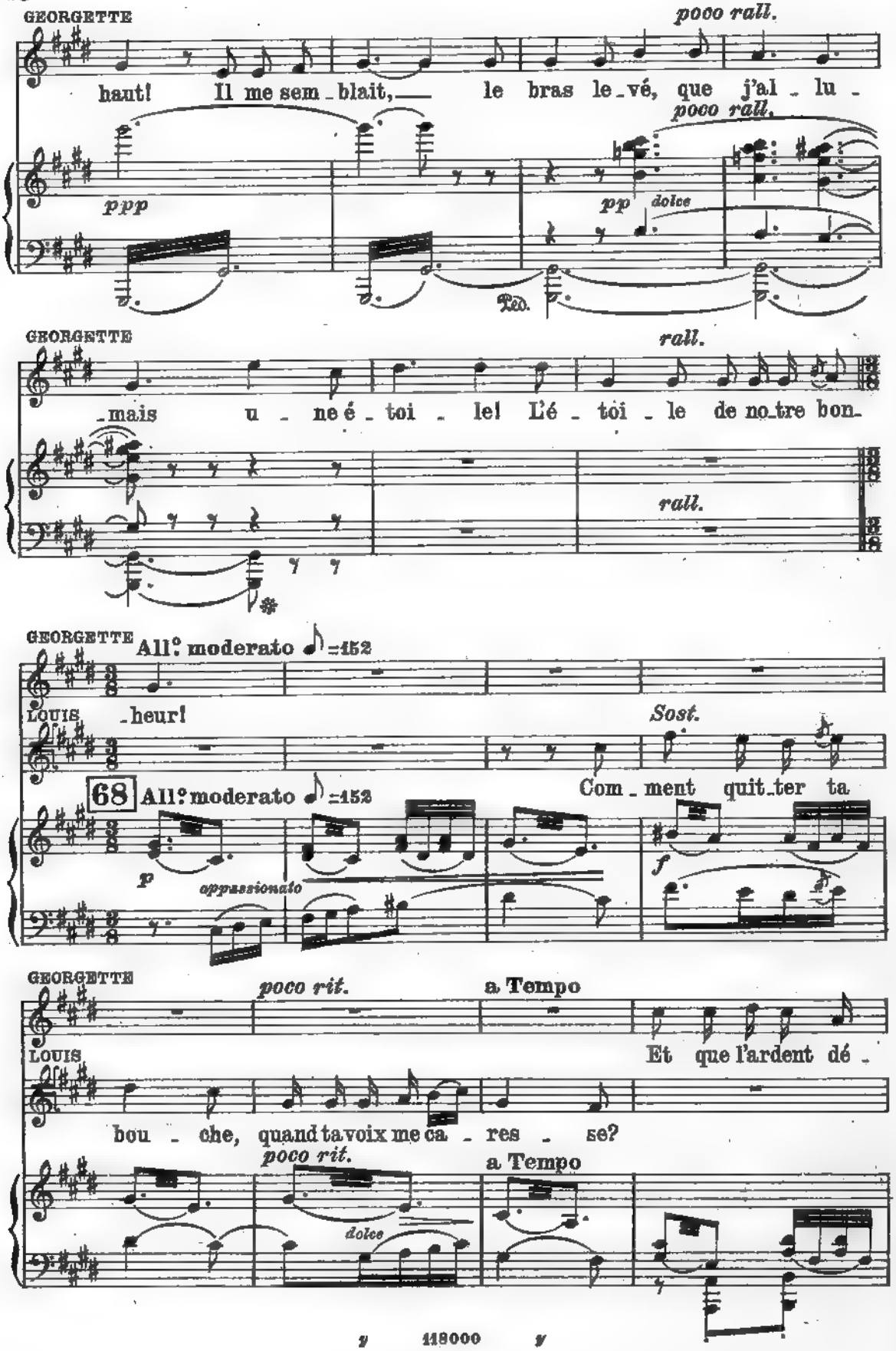
*poco rall.* *Un poco meno*

*pp* *pp* *p*

GEORGETTE

bien la lu_eur de l'al_lu_met_te, que je tenais bien

*p* *pp*


GEORGETTE
poco rall.
haut! Il me sem_blait, le bras le_vé, que j'al_lu_
poco rall.
ppp
pp dolce
Ped.
GEORGETTE
rall.
_mais u_ne é_toi_le! L'é_toi_le de no_tre bon_
rall.
GEORGETTE
All° moderato ♪=152
_heur!
LOUIS
Sost.
68 All° moderato ♪=152
Com_ment quit_ter ta
p
appassionato
f
GEORGETTE
poco rit.
a Tempo
Et que l'ardent dé_
LOUIS
bou_che, quand ta voix me ca_res_se?
poco rit.
a Tempo
dolce

GEORGETTE

rall:

-sir fait cha-vi-rer nos coeurs?

LOUIS

Dé - sir et ja - lou-

69

rall:

cres.

LOUIS

Andante mosso moderatamente ♩=116

con passione

-sie! Ah! Com - - bien je suis ja-loux, pe-

Andante mosso moderatamente ♩=116

espressivo

p

LOUIS

-ti - te cho - se mien - ne! Ne plus ja-mais souf-

LOUIS

*con calore*

frir, ne plus souffrir qu'un au - tre te dé - si - re! Pour te sous-

*p*

*con calore*

LOUIS

*sostenendo*

trai - re à tous, au moin - dre de leurs regards, oui, je le

*sostenendo*

*cres.*

LOUIS

Sostenendo

(Georgette cherche

ju - re, le ju - re, sans trem - bler, je t'offrirais des ru-

70 Sostenendo

*f*

à modérer Louis et, peureuse, s'éloigne en regardant vers la cabine) *mordente rapido*

*allargando molto*

LOUIS

bis, je t'offrirais des rubis, des rubis faits de leur sang!

*allargando molto*

*ff*

Ped.

m.s.v

(tremolo)

p

71 sostenuto

p expressivo

rall.

rall.

sempre

pp

ppp

(se passe pensivement une main sur le front)

GEORGETTE

(en soupirant)

Com_me c'est dif_fi _ ci _le, hé_las,d'être heu_

ppp

Andante molto moderato ♩.=46

GEORGETTE

_reux!

MICHEL (portant des fanaux allumés, vient de la cabine)

Tu ne vas pas re_po_

72

Andante molto moderato ♩.=46

*p*

*legato*

GEORGETTE

Et toi?

MICHEL

_ser?

Non pas en _ co _ re!

*mf*

*pp*

GEORGETTE

*poco rit.*

Après tout, tu fais très bien de le gar_der.

MICHEL

Qui

*poco rit.*

*p*

a Tempo

GEORGETTE

P'tit Louis.

MICHEL

ça? Peut-être ai-je mal fait! Deux

a Tempo

*dolce e legato*

*pp*

GEORGETTE

MICHEL

hommes, c'était suf fisant: on a si peu de tra_vail!

*sensibile*

*dim.*

GEORGETTE

Mieux vaudrait te séparer du Gou_jon qui boit tou - jours.

*pp*

MICHEL

*affrett.*

C'est pour calmer un peu son dégoût, sa douleur, car sa femme est une

73

*ppp*

*affrett.*

GEORGETTE

*rall:*

(Georgette apparaît troublée et nerveuse)

a Tempo

*sostenuto*

Soit! cette histoire-

MICHEL

gueuse! Il boit pour ne pas la tu - er! Qui sait?

a Tempo

*sostenuto*

*f* *rall:*

*ff*

*p*

GEORGETTE

*rall.*

-là, en tout cas, ne peut m'in té res - ser.

a Tempo, *ma sostenendo*

(se rapprochant de Georgette, ému)

*dolcemente triste*

MICHEL

*p*

Pourquoi..... dis, tu ne m'ai - mes

74

a Tempo, *ma sostenendo*

*dolcemente*

*p legato*

Ped. * Ped. *

GEORGETTE

(avec froideur)

Mais si, je t'ai - me...

MICHEL

plus? Pour - quoi?

*mf* *dim.*

GEORGETTE

(comme pour couper court à la conversation)

tu le sais bien pour - tant! Je suis las - se, et vais dor -

*p*

GEORGETTE

*affrettando*

- mir... Tu sais pourquoi je ne puis. Enfin, j'étouffe

MICHEL (en la fixant)

Tu ne dors plus!

*p* *ores. e affrett:*

GEORGETTE

*rall.* *dim. e rall.*

là-dedans. Je ne puis! Je ne puis!

*dim. e rall:*

a Tempo, *ma sostenendo*

MICHEL *dolce*

Mais à pré - sent les nuits sont plus frai - ches! Et

75 a Tempo, *ma sostenendo*

*dolce*

*pp*

Ped. * Ped. *

MICHEL

*rit.*

l'an passé, ce tris-te lo-gis, si mo - des-te, suffisait pour

*rit.*

a Tempo, *ma sostenuto*

GEORGETTE

(bouleversée)

Hélas! Hé-

MICHEL

trois, a - vec le cher ber - ceau de no - tre en - fant!

a Tempo, *ma sostenuto*

*dim.*

Ped. *

Agitando un poco

GEORGETTE

*rall.* *rit.*

_las! notre enfant! Tais - toi!_

MICHEL

*p*

Tu lui tendais la main, a _ lors, tu le ber_

76 Agitando un poco

*p* *rall.* *rit. col canto*

*meno ancora*

MICHEL

*cres.*

_cais dou _ ce _ ment, tout len _ te _ ment, puis dans mes bras en_

*meno ancora*

*cres.*

*pp*

Ped. *

GEORGETTE

*con affanno* *rall.*

Mi _ chel, ne dis plus rien, je t'en suppli _ el

MICHEL

_fin tu t'endormais_

*rall.*

*f* *dim.*

MICHEL

*sostenuto*

*p*

*rall.*

Par_ les soirs pareils à ce lui-là, lors _ _ que souf_flait la bri _ se,

77 *sostenuto espressivo*

*p*

*rall.*

Lentamente

MICHEL

Largo

je vous enfermais tous les deux, _ tous les deux dans ma houppe.

Lentamente

*p*

Largo

*p*

*pp*

Ped. *

*pp*

MICHEL

_lan _ de! J'avais sur mes é _ paul _ les vos deux tê _ tes si

MICHEL

*poco rit.* *piano*

blon - des! Deux bou - ches si jo - li - es venaient s'offrir à ma

*poco rit.* *ppp*

MICHEL

*rit.* Andante sostenuto

bou - che. J'étais a - lors si heu - reux! Ah! j'é -

78 Andante sostenuto

*rit. col canto* *dolce* *p*

MICHEL

*poco allarg.*

- tais a - lors tant heureux! L'en - fant est mort... fi -

*poco allarg.*

a Tempo

GEORGETTE

Ah! Mi - chel, je t'en sup - pli - - e, pi -

MICHEL

- ni! Mes che - veux gris seuls res - tent, froide in - ju - re à

a Tempo

*mf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

*allargando* a Tempo

GEORGETTE

- tié! pi - tié! tais - toi!

MICHEL

ta jeu - nesse et ton front! Mes che - -

a Tempo

*allargando*

*f*

MICHEL

- veux gris sur ta jeu - nes - se et sur ton

GEORGETTE

Non, cal_me-toi, Mi-

MICHEL

front!

79

*calando*

*ff*

GEORGETTE

_chel! Je suis las_se, si las_se! Ren-

*p*

GEORGETTE

_trons!

MICHEL (âpre)

Tu ne dor_mi_ras pas! Car tu

*mf*

*cres.*

GEORGETTE

(avec surprise)

Pour_quoi me dis-tu ce_

MICHEL

sais bien que tu ne dois pas dor_mir!

*mf*

GEORGETTE

_la?

MICHEL

(sans intention)

Par_ce que.... c'est ain_

*dim.*

MICHEL

_si de_puis long_temps, non, tu ne dors

*calando*

MICHEL

(cherchant à attirer Georgette)

plus!

♩.= 46
Andante moderato *poco rit.*
(avec une émotion intense)

MICHEL

Re_ste tout près de moi! Mais souviens-toi

80 ♩.= 46
Andante moderato

*p* *poco rit.*

MICHEL

donc! Ouvre tes yeux sur ta mémoi_ re et sur ton

(ob.) *dolce*

MICHEL *cres. e allarg.*

coeur froid comme ces flots de moi_ _re! Tu ne revis donc pas

*cres. e allarg.*

MICHEL

sur ce même chaland, notre amour qui voguait comme un grand cy - gne blanc!

*p*

GEORGETTE

Non, c'est fo - li - e, tout est mé - lan - co - li - e!

MICHEL

Re - viens-

81

*f* *p*

MICHEL

*sostenendo* *rall.* *rit.*

-moi, reviens-moi, comme autre fois, sous - venirs pleins de

*sostenendo* *rall.* *rit.*

MICHEL

char - mes! En me par lant ta voix, comme la

82

*dolce*

*p*

*poco allarg.*

MICHEL

nuit d'é-té, laissait tomber des lar- mes! O temps où tu m'ai-

*poco rit.*

Cor, Clpe

*poco allarg.*

*poco rit.*

*m.d.*

*m.s.*

MICHEL

*rit.*

- mais! Pourtant, comme autre fois la nuit est

C. Angl., Harpe

*rit.*

*m.d.*

*mf*

*f* *cres. ancora*

*m.d.*

*m.s.*

GEORGETTE

Hélas! on vieil_

MICHEL

bel_ _le!

83

*ff* *m.d.* *dim.*

GEORGETTE

*poco rit.*

_lit on n'est plus les mêmes, on change... toi comme moi... on

*p* *poco rit.* *sempre più piano*

(On entend sonner l'heure à une église lointaine)

GEORGETTE

*rall.*

don_te... on ne croit plus...

MICHEL

Moi, je t'ai_me tou_jours!

(Cloche)

*pp* *rall:* *ppp*

Ped.

GEORGETTE

Bonne nuit, Mi_chel... Je meurs de sommeil!

MICHEL

Va dor_

MICHEL

mir, à l'instant je te rejoins!

(Georgette entre dans la cabine)

(presque parlé)

La

*perdendosi*

*morendo*

Lento molto ♩ = 44 (dispose les fanaux rouge, vert et blanc aux places fixées sur la péniche)

MICHEL

*rall:*

gar_ce!

84 Lento molto ♩ = 44

*ppp*

*rall:*

Allegretto moderato

Soprano (on voit l'ombre de deux amoureux qui passent)

....que ton baiser vient cueil - lir!

Ténor

Ta bouche est u - ne ro - se Bai -

Allegretto moderato

*pp*

Lento, più sostenuto

Sop.

qu'il me fait dé - fail - lir!

Tén.

- ser d'a - dieu mo - ro - - se....

*ppp*

Sop.

Je m'ef_feuil_ _le... A de_

Tén.

....et mon bai_ser te cueil_ le...

Sop.

_main, mon a_ mant!

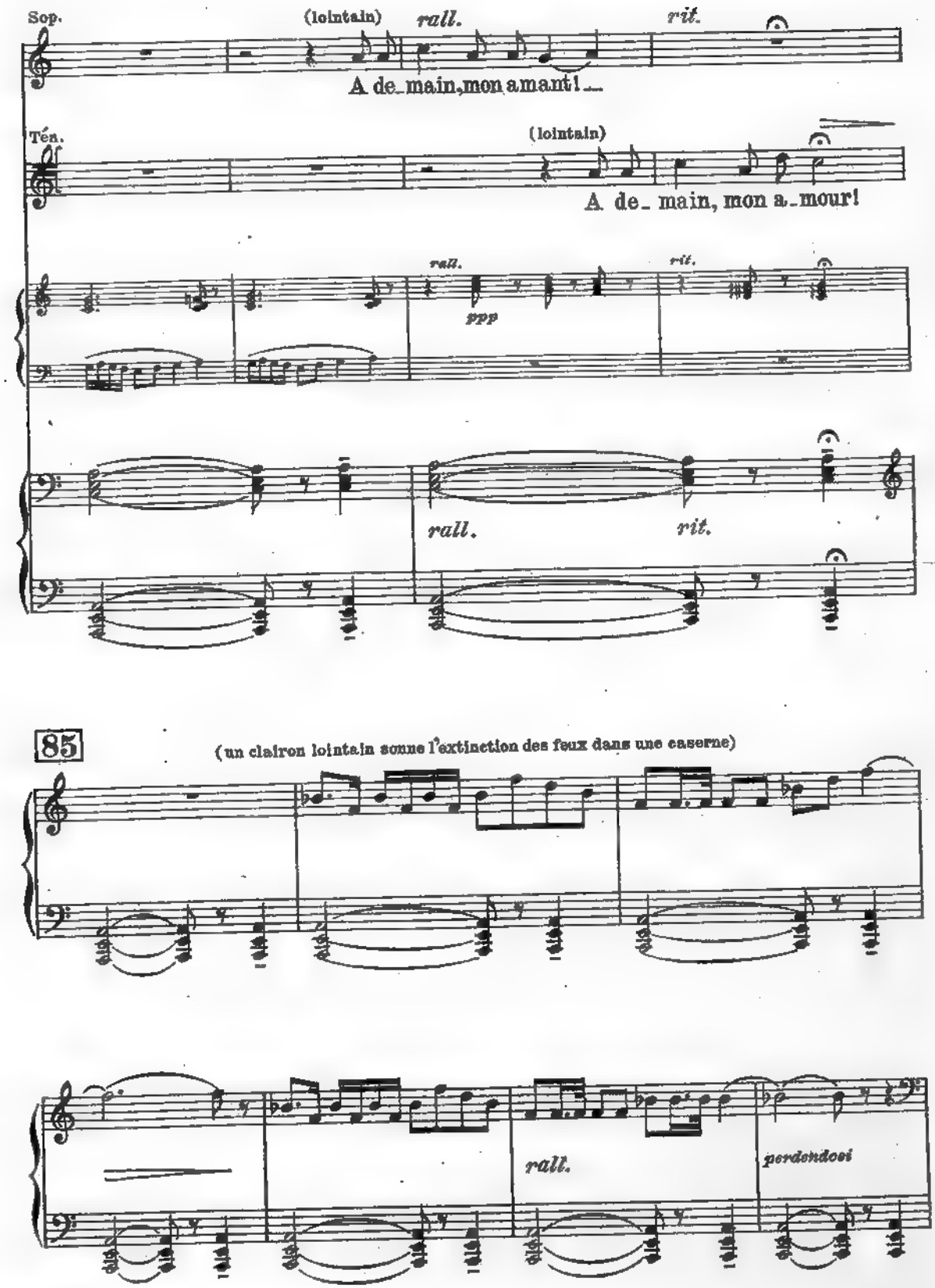
*poco rit.*

Tén.

A de_ _main, mon a_ mour!...

*poco rit.*

*poco rit.*


Sop.
(lointain)
rall.
rit.
A de_main, mon amant!
Tén.
(lointain)
A de_main, mon a_mour!
rall.
ppp
rit.
rall.
rit.
85
(un clairon lointain sonne l'extinction des feux dans une caserne)
rall.
perdendosi

(Michel s'enveloppe dans sa houppelande et, appuyé sur le gouvernail de la péniche, contemple fixe-

86 *allargando* Andante grave ♩ = 54

*cres. molto* *f* *ff* *pp*

ment la Seine; la nuit descend complètement)

MICHEL

Oh! que vais - je de _ ve _ nir?

MICHEL

Ah! dormir.... au fond du fleu _ ve!

MICHEL

Mourir, a_che _ ver la som _ bre é _ _ preu _ ve, sur_

*dim.*

MICHEL

_tout tu_er en moi tout l'a _ ve _ nir! _____

*mf* *pp*

MICHEL

*sostenendo*

Tes flots se font nacrés ___ sous tes cares _ ses ___ é _ ter -

87

*sostenendo*

*p* *espressivo*
*ben cantato*

MICHEL

_nelles, ils pren _ nent tous les grands désespérés qui vont, de tous igno_

*mf* *cres.* *espressivo* *mf*

MICHEL

*dim. e rall.*

-rés, cro-yant a-voir des

*calando* *p dim. e rall.* *pp*

MICHEL

*allarg.*

ai-les! Oh! que vais-je de-ve-nir? Hé-las!

*allarg.* *tr*

*marcato* *cres. molto*

a Tempo, *ma sostenendo*

MICHEL

Tout mon ê-tre est noir, mys-

88 a Tempo, *ma sostenendo*

MICHEL

-tè-re.

MICHEL

On - - - de, long drap mor - - - tu - - -

*mf* *p*

MICHEL

- ai - - - re, sur cet - - te

MICHEL

fem - - me et moi — é - tends ton

MICHEL

som - - bre deuil! — Bateau, sois no - tre cer -

MICHEL

89

cueil Hélas! ma pei - ne est si

*p*

MICHEL

*sostenendo*

for - te! Plu tôt, plu tôt la

*cres.*

*f sostenendo*

MICHEL

voir et pâ - le et mor - - - te,

*ff*

MICHEL

*poco affrett.*

*allarg.*

(Il s'accable, énervé. La nuit est noire.)

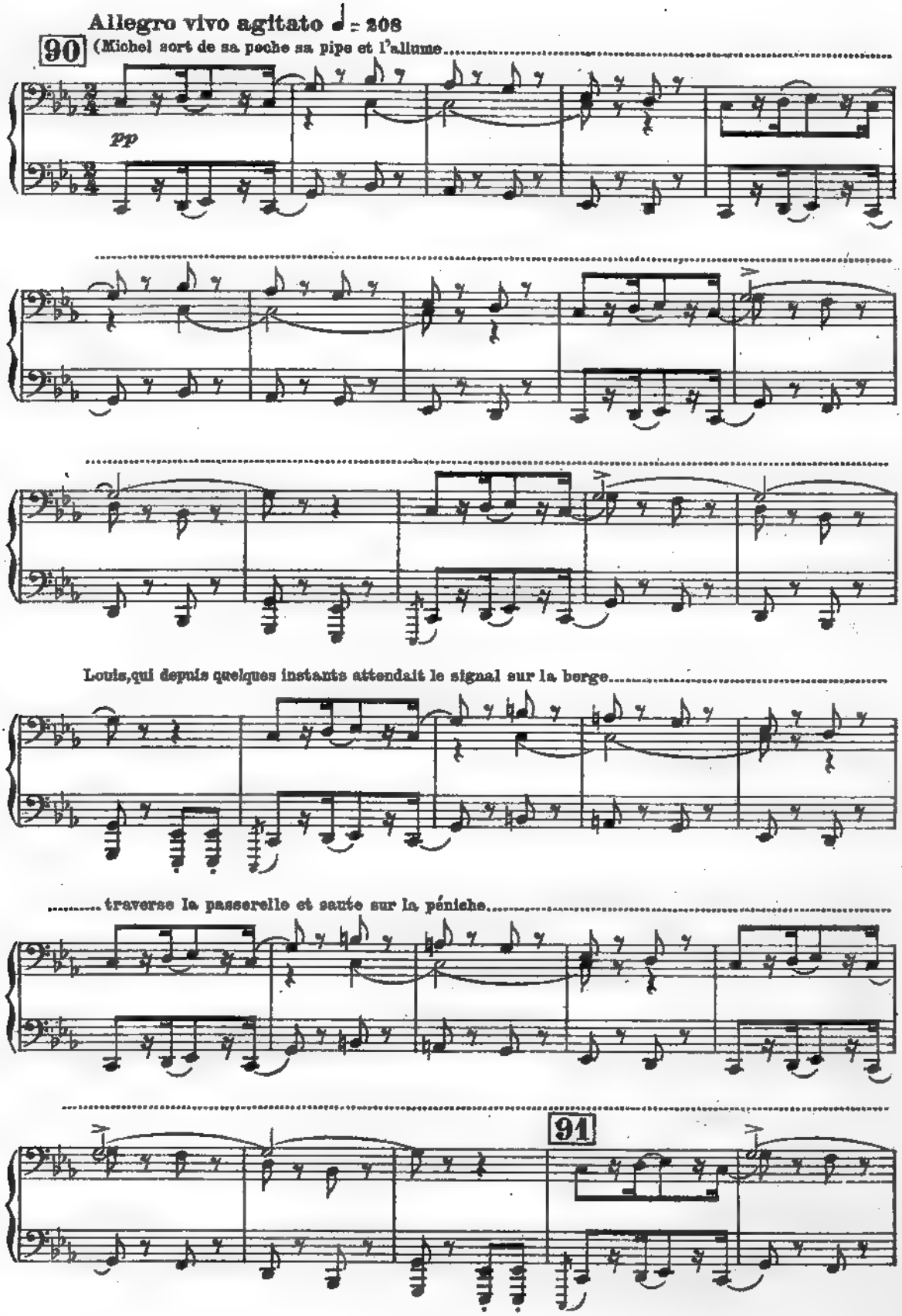
dans mes bras, mor - - - - te!

*poco affrett.*

*allarg.*

*lunga*

*fff*


Allegro vivo agitato ♩ = 208
90
(Michel sort de sa poche sa pipe et l'allume
pp
Louis, qui depuis quelques instants attendait le signal sur la berge
traverse la passerelle et saute sur la péniche
91

Michel voit l'ombre, sursaute, hésite .....

pp

pp

reconnaît Louis .....

MICHEL ..... tout à coup se précipite et le prend à la gorge.)

Je te

92

*string e ores.*

8

ff

LOUIS (se débattant)

Vous m'étran_glez, lâchez-moi!

MICHEL

tiens! Ne gueule pas! Que ve_

*f*

LOUIS

C'est pas

MICHEL

*a*

_nais-tu fai _ re i_ci? Re _ _trou_ver ta maî _ tres _ _se?

LOUIS

vrai! Non, c'est pas vrai!

MICHEL

Ta maî_tres_se. Al _ lons, a _ vou_e! Retrou_

*f* *f* *dim.*

LOUIS

(tirant son couteau)

Ah! Sang-Dieu!

MICHEL

(saisissant le bras de Louis et l'obligeant à lâcher le couteau)

_ver ta maî_tres_se? Quoi, ton couteau?

93

*mf*

MICHEL

Mais lâ_che-le, ca_nail_le! Donne! grai_ne de for_çat! Ban_

*cres.*

MICHEL

*Un poco meno*

_dit! Ah! tu vou_lais venir à Rouen? T'i_ras tout

Archi

*f* *p*

*Un poco meno (ben ritmato e marcato)*

*f* *p*

LOUIS

As_sas_sin! As_sas_

MICHEL

seul, seul, tout seul et sans ra_deau!

cres.

LOUIS

_sin!

MICHEL

A_vou_e, al_lons, a_ _vou_ _e! Ca_nail_ _le, a_

94

f p cres.

LOUIS

Lâchez-moi! lâ_chez-moi! lâchez-moi!

MICHEL

_vou_e! Non! Ver_

MICHEL

_mi_ne! Ver_mi_ne! A_voue et je te lâ_ _che!

*p* *cres.*

LOUIS

(d'une voix faible)

Oui! Je l'ai_ _ _me!

MICHEL

Ré_pè_te! Ré_pè_te!

95

*f* *p* *pp*

LOUIS

(dans un gémissement)

...l'ai_ me!

MICHEL

Ré_pè_ _te! Ré_pè_ _te! Ré_

*p* *pp*

LOUIS (plus faible encore) rall:

...l'ai_me!

MICHEL

_pè_te! En_co_re!

rall:

f p cres. p dim. stent.

Meno

GEORGETTE sostenendo molto (de la cabine)

Michel! Mi_

LOUIS (râlant) (decrescendo) (reste agrippé à Michel dans une suprême contorsion de la mort)

...l'ai_me! Ah!

96 Meno

sostenendo molto

pp pp espress.

(ouvre la porte de la cabine)

GEORGETTE a mezza voce rall:

_chel! J'ai peur, j'ai peur, Mi_chel!

MICHEL (entendant la voix de Georgette, referme rapidement dans la houppelande le cadavre de Louis agrippé et s'assied)

legato ppp lunga rall:

(Georgette s'avance lentement vers Michel en regardant tout autour avec anxiété)

Andante sostenuto ♩. = 50

*senza affrettare*

(avec le plus grand calme)

MICHEL

Tu vois que j'a_vais raison:

97

Andante sostenuto ♩. = 50

*pp*

GEORGETTE

*sostenendo*

*rall.*

Parce que, tout à l'heure, je t'ai fait de la

MICHEL

tu ne devais pas dor_mir...

*sostenendo*

*rall.*

*pp*

a Tempo, sostenendo

GEORGETTE

pei _ ne...

MICHEL

T'a_vais tes nerfs___ et voi_là tout!

a Tempo, sostenendo

*pp*

GEORGETTE

C'est vrai... sou_mi _ se et très tendre! Dis, que tu me par_

*p*

GEORGETTE

(insinuante)

*rall.*

_don_nes, et puis, prends - moi dans tes bras

*espressivo*

*p*

*rall.*

a Tempo

GEORGETTE

*ma sostenendo*

*rall:*

*dolcemente* *ten.*

Oui, con_tre toi, con _ tre toi!

MICHEL

(farouche)

Et dans ma houp_pe _ lan _ _ de!

98 a Tempo

*ma sostenendo*

*rall.col canto*

*pp*

*f*

GEORGETTE

a Tempo

Oui, tu m'as dit un jour: _____ nous por_tons tous

*rall.sempre*

a Tempo

*ppp*

GEORGETTE

u - ne houp - - pe - lan - de où l'on ca - che

*pp*

GEORGETTE

quel - que - fois u - ne joi - e, et quelque fois un cha -

*pp*

GEORGETTE

- grin!

MICHEL

Et quelquefois un cri - me!

99

(Il se dresse terrible : ouvre la houppelande. Le cadavre de Louis roule aux pieds de Georgette.)

*allargando*

MICHEL

Viens dans ma houp - pe - lan - de! Ah! Viens!

*molto cres.*

*f cres.*

*allargando*

Mosso, *selvaggio* ♩ = 120

GEORGETTE

*grido*

(jetant un cri de désespoir et reculant de terreur)

Ah! —

MICHEL

(Il empoigne Georgette, la traîne et l'appuie contre le visage de son amant mort.)

Viens! —

100

Mosso, *selvaggio* ♩ = 120

*tutta forza*

*poco allargando*

*poco stringendo*

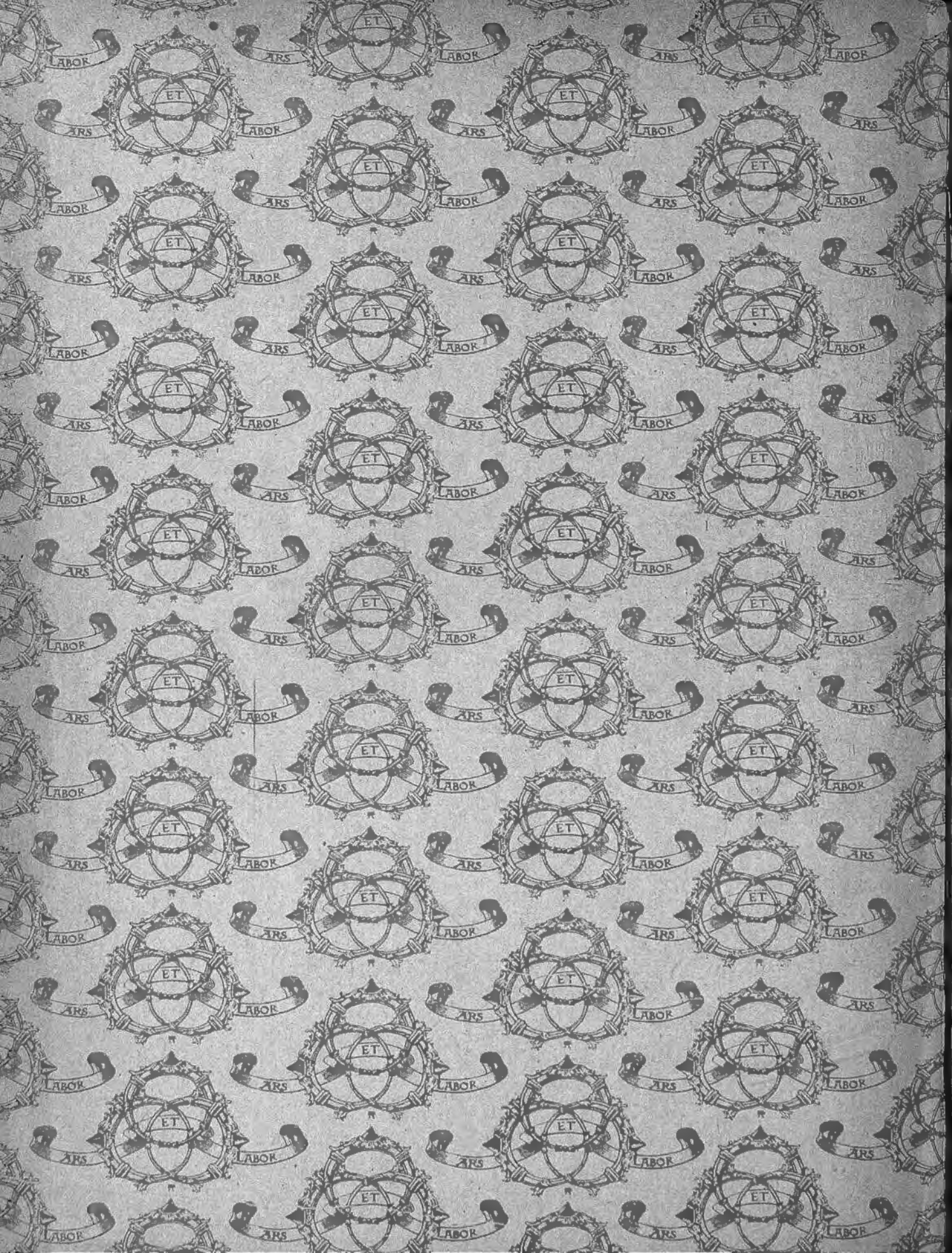
*allarg:*

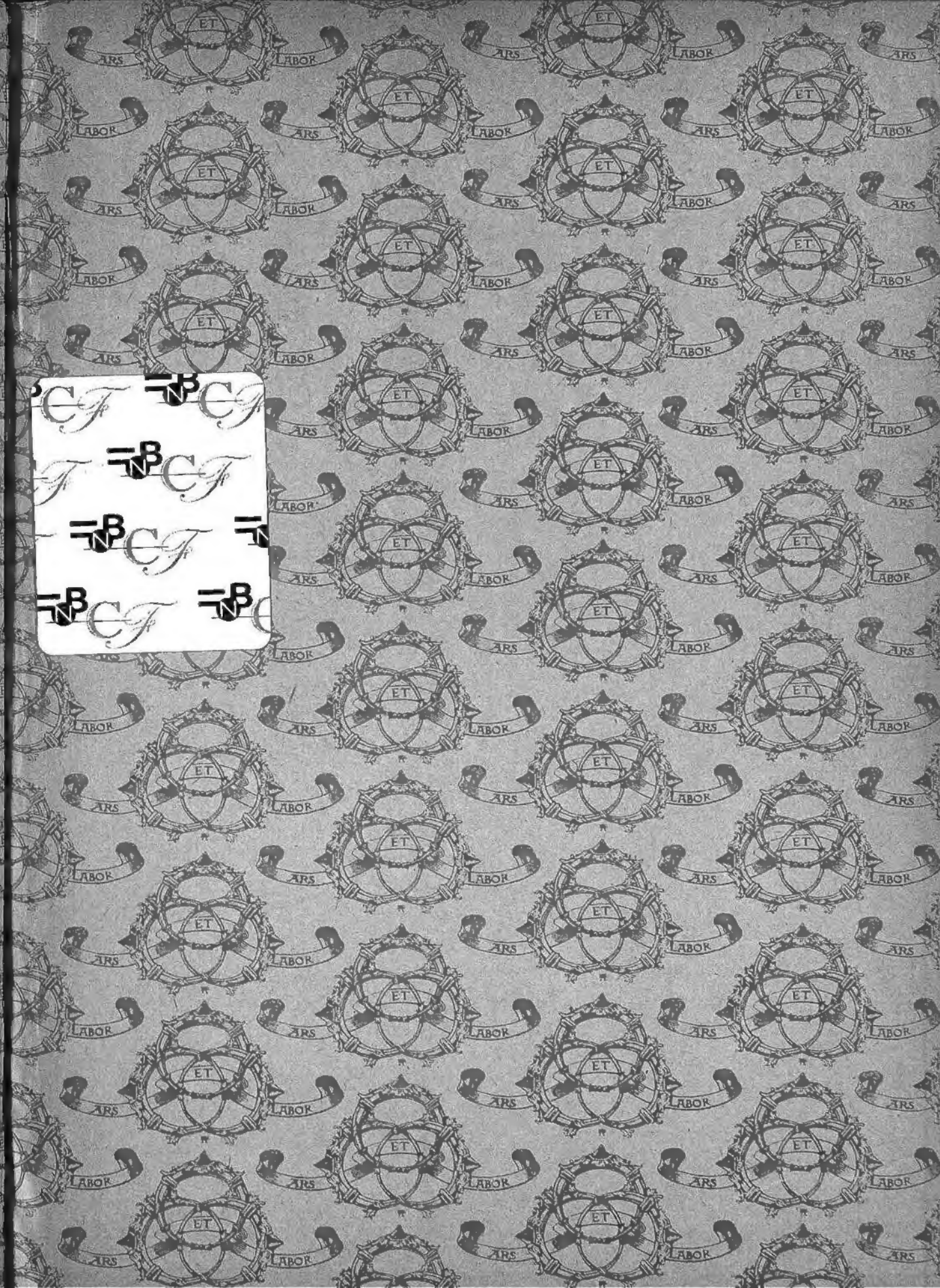
*allarg. molto*

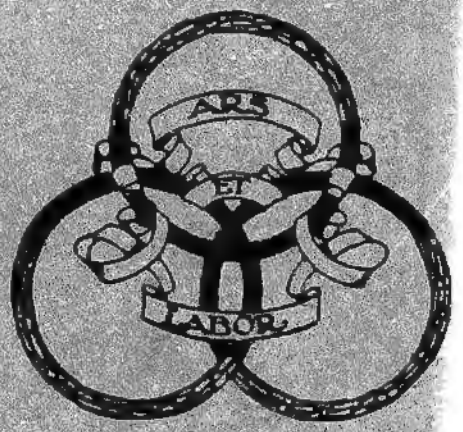
8va bassa



1542808 P


LABOR
ET
ARS


ARS
ET
LABOR


ARS
ET
LABOR